



# Русские сказки

## Ruské pohádky

Aljona Podlesnych

Dvojjazyčná kniha

- ruský i český zrcadlový text
- gramatické poznámky
- kontrolní otázky



MP3

Text vyprávěný rodilým mluvčím

edika.

DVOJJAZYČNÁ  
KNIHA  
PRO MÍRNĚ ★★  
POKROČILÉ

**Aljona Podlesnych**

# **Ruské pohádky**

---

# **Русские сказки**

**Edika  
Brno  
2012**

# Ruské pohádky

## Русские сказки

**Aljona Podlesnych**

**Ilustrace:** Tomáš Jirků

**Obálka:** Martin Sodomka

**Odpovědný redaktor:** Ondřej Jirásek

**Technický redaktor:** Jiří Matoušek

CD Natočeno a sestříháno – Studio 22, Brno květen-srpen 2012

**Mluvené slovo:** Julija Mamonova

Objednávky knih:

[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

[eshop@albatrosmedia.cz](mailto:eshop@albatrosmedia.cz)

bezplatná linka 800 555 513

ISBN 978-80-266-0034-3

Vydalo nakladatelství Edika v Brně roku 2012 ve společnosti Albatros Media a. s. se sídlem Na Pankráci 30, Praha 4. Číslo publikace 16 387.

© Albatros Media a. s. Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být kopírována a rozmnožována za účelem rozšiřování v jakékoli formě či jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu vydavatele.

1. vydání

 **ALBATROS MEDIA a.s.**

# **Obsah**

СКАЗКА О МОРОЗКО по мотивам русских народных сказок.....	5
POHÁDKA O MRAZÍKOVI na motivy ruských národních pohádek .....	5
ФИНИСТ – ЯСНЫЙ СОКОЛ .....	67
Finist, jasný sokol .....	67
ИВАН-ЦАРЕВИЧ И СЕРЫЙ ВОЛК.....	109
Carevič Ivan a Šedý vlk .....	109



**СКАЗКА О МОРОЗКО**  
по мотивам русских народных сказок

**POHÁDKA O MRAZÍKOVI**  
na motivy ruských národních pohádek



Жили-были дед да бабка, и было у них две дочки. Настенька – дедкина и Марфушка – бабкина. Марфушка была вся в мать: никогда никому не поможет, слова доброго не скажет, никто ей не был дорог, никто не любил. Марфушка только к обеду с постели поднималась, поесть да поспать любила. Она ни тяжёлой, ни лёгкой работы не знала; одно только дело ей было по душе: очень любила Марфушка орехи щёлкать. А Настенька была совсем не такая. Едва солнышко всходит, а она уже принимается за работу: моет, прибирает, на стол накрывает. Тысяча дел всегда было у Настеньки, и любая работа у неё спорилась. Всё она умела: была и шить, и вязать, и вышивать мастерица.

Вот и в это раннее утро, пока все в избе спали, села Настенька вязать для Марфушки шерстяные чулочки. Вяжет – поторапливается, ведь злая мачеха ей строго-настрого наказала:

– Не будут марфушеньки чулочки к первым петухам готовы, я тебе, змея подкодная, все косы повыдергаю!

Ничего не оставалось бедной девушке, как работать да помалкивать. А то ведь и батюшке достанется, а его Настенька больше всех на свете любила. Злая мачеха день и ночь ворчала на безответного старика:

– Ну и девка у тебя нерадивая да нерасторопная, вся в отца!

Вяжет девица и вздыхает – жалко батюшку. Злая мачеха совсем его со свету сживала: и била она его, и браница, и из дома гнала.

Вдруг видит Настенька: за окошком светает. У неё сердце в груди забилось: скоро первый лучик солнца блеснёт на дворе, и тогда петух прокричит. Эх, не успеть, не довязать чулки! А работы-то осталось всего один рядок да петелька.

### Vyjádření českého slovesa MÍT (vlastnit) v ruštině (I)

České sloveso *mít* (*vlastnit*) se do ruštiny nejčastěji překládá následujícími způsoby:

1) Vazbu předložky *У* a osobního zájmena (jména) v 2. pádě:

*у меня, у него, у тебя, у Алексея, у Ольги (есть), был (-а,-о,-и), будет.*

Жили-были дед да бабка, и было у них две дочки.

*Žili byli stařík a stařenka a měli dvě dcery.*

Žili-byli stařík a stařenka a měli dvě dcery. Nastěnka – stařeckova dcera a Marfuša – dcera stařenky. Marfuša byla celá po matce: nikdy nikomu ne-pomohla, dobré skutky jí byly cizí, nikoho si nevážila, nikoho neměla ráda. Z postele do oběda nevylezla, velice ráda jedla a spala. Neuměla ani lehkou, ani těžkou práci; jediná věc, kterou dělala s oblibou, bylo louskání ořechů. Na-stěnka byla úplně jiná. Sotva vyjde sluníčko, už se pouští se do práce: umývá, poklizí, prostírá stůl. Nastěnka vždy měla vždy plno práce a vše se jí dařilo. Vše uměla: byla velice šikovná v šití, v háčkování i ve vyšívání.

Tak tedy brzy ráno, zatímco všichni spali, pletla Nastěnka pro Marfušu vlně-né punčošky. Pletla – pospíchala, vždyť jí zlá macecha přísně přikázala:

– Nebudou-li Marfušiny punčošky hotovy, než kohout zakokrhá, já ti, ty zmi-je jedovatá, všechny copy vyškubu!

Ubohé dívce nezbývalo, než bez řečí pracovat. Přece by dostal i tatínek, kte-reho Nastěnka ze všech na světě milovala nejvíce. Zlá macecha ve dne v noci nevinnému staříkovi nadávala:

– Máš holku neschopnou a nešikovnou, celá po otci!

Dívka plete a vzdychá – je jí tatínka líto. Zlá macecha mu dělala ze života peklo: bila ho, nadávala, vyháněla z domu.

Najednou Nastěnka za oknem zahlédla, že svítá. Srdce se jí v hrudi rozbušilo: jakmile zazáří na dvorku první paprsek slunce, kohout zakokrhá. Ach, nestihne to, nedoplete punčošky! Zbývá jí jedna řáda a jedna smyčka!

## Vyjádření českého slovesa MÍT (vlastnit) v ruštině (II)

Slovo *еть* se vypouští, jde-li o popis někoho nebo něčeho, anebo jestli se zdůrazňuje kvantitativní charakteristika.

У неё длинные красивые волосы. *Má dlouhé hezké vlasy.*

2) Slovesem *иметь* ve spojení s abstraktními podstatnými jmény (objevuje se zejména v odborném a novinářském stylu): *иметь понятие, иметь смысл, иметь право, иметь значение, иметь влияние ad.*

Отложила Настенька вязание и побежала к петуху:

– Петенька, Петя-петушок! Пожалей меня, добрый Петя-петушок, не кричи, не кукарекай, дай работу закончить – один рядочек да петельку довязать!

Отвечает ей спросонья петушок:

– Слыши, девица, слышу, красавица! Вот только не в моей это власти. Я ведь только с восходом солнышка прокричу! Ты зореньку ясную покличь, у неё попроси помощи. Ей решать, когда солнышку всходит!

Быстрее ветра помчалась Настенька к зорьке:

– Пожалей меня, зоренька ясная, пожалей меня и ты, солнышко красное! Подождите, пока довяжу рядочек да петельку, а то мачеха меня накажет, все косы повыдергает!

Сжалась зорька, послушалась – задержала первый лучик солнца. И добрый Петя-петушок не подвёл, не прокричал своё звонкое «ку-ка-ре-ку!».

Успела закончить работу Настенька, довязала шерстяные чулочки для сестрицы Марфушки:

– Спасибо тебе, зорька ясная, спасибо и тебе, добрый Петенька, выручили!

И только успела девица затянуть узелок да поблагодарить своих верных помощников, как тут же заиграл первый солнечный луч. А громогласые петухи приветствовали утро – залились дружным криком. И злая мачеха уже тут как тут, увидела готовые шерстяные чулочки:

– Ах ты! Успела всё-таки! Ведьма проклятая! Змея подколодная! Ну в другой раз я тебе потруднее работу задам! А сейчас ступай птицу накорми, скотину напои, двор подмети!

### Odlišné slovesné vazby v ruštině a češtině

(по)благодарить кого́ за что – (*po)děkovat komu za co*

(по)просить кого́ о чём – (*po*)*prosít koho o co*

поздравлять кого́ с чем – *blahopřát komu k čemu*

заботиться о ком, о чём – *starat se o koho, o co*

Nastěnka odložila pletení a běžela ke kohoutkovi:

– Kohoutku, kohoutku! Slituj se nade mnou, hodný kohoutku, nekřič, nekokerhej, nech mě práci dodělat – jeden rádeček a jednu smyčku doplést!

Kohoutek jí odpovídá ještě v polospánku:

– Slyším, děvče, slyším, krasavice. To není ale v mé moci. Já musím zakokrhat s východem slunce. Zavolej Jitřenku, tu popros o pomoc. Ta rozhoduje o tom, když vychází sluníčko!

S větrem o závod běžela Nastěnka k Jitřence:

– Slituj se, Jitřenko jasná, slituj se i ty, sluníčko červené! Počkejte, až dopletu rádeček a smyčku, jinak mě macecha potrestá, všechny copy mi vyškube!

Slitovala se Jitřenka, poslechla – zdržela první sluneční paprsek. A dobrý kohoutek nezradil, nezakokrhal své zvučné „Ki-ki-ri-kí!“.

Nastěnka stihla dokončit práci, dopletla vlněné punčošky pro sestru Marfušu:

– Děkuji ti, Jitřenko jasná, děkuji i tobě, dobrý kohoutku, zachránili jste mě!

Sotva stačila dívka utáhnout uzlík a poděkovat svým věrným pomocníkům, najednou se objevil první paprsek slunce. Kohouti ohromným hlasem vitali ráno – začali svorně kokrhat. Kde se vzala, tu se vzala, objevila se zlá macecha a uvíděla hotové vlněné punčošky:

– Ach, přece jen jsi to stihla! Čarodějnici prokletá! Zmije jedovatá! Nu, po druhé ti zadám obtížnější práci! Okamžitě jdi a nakrm drůbež, napoj dobytek, ukliď dvůr!

## Odlišný rod českých a ruských podstatných jmen (I)

Rod podstatných jmen v ruštině se stejně jako v češtině určuje podle zakončení.

I když hodně slov v obou jazycích znějí podobně, popřípadě stejně, je nutné si všimnout poslední hlásky k určení gramatického rodu.

Srovnejte:	muž.r.	žen.r.	žen.r.	muž.r.
	<i>tisíc</i>	<i>тысяча</i>	<i>адреса</i>	<i>адрес</i>
	<i>pár</i>	<i>пара</i>	<i>ряд</i>	<i>ряд</i>
	<i>systém</i>	<i>система</i>	<i>гусь</i>	<i>гусь</i>
	<i>problém</i>	<i>проблема</i>	<i>банк</i>	<i>банк</i>

Нелегко жилось Настеньке. Не успеет одно дело закончить, как мачеха другое задание даёт. И каждое следующее труднее предыдущего – так мачеха глумилась над бедной девушки.

Вот и теперь приказала мачеха Настеньке идти в лесную чащу и найти там самый сухой пень. Велела поливать его до тех пор, пока на нём молодые цветочки не вырастут. А напоследок добавила:

– А то я твоего отца, ведьма проклятая, ешё больше со свету сживать стану!

Делать нечего, с мачехой спорить нельзя. А то действительно родного батюшку изведёт. Взяла девушка ведро и побрела в лес. Присмотрела старый высохший пенёк – тот, что поближе к озерцу, и стала водицу руками зажерпывать и поливать пень: вдруг да и начнут расти цветочки ...



### Odlišný rod českých a ruských podstatných jmen (II)

Je nutno si zapamatovat slova, která mají stejně znění, ale liší se gramatickým rodem. Mezi ně patří například

<i>nová tramvaj f</i>	<i>новый трамвай m</i>
<i>moje garáž f</i>	<i>мой гараж m</i>
<i>reportáž f</i>	<i>репортаж m</i>
<i>vysoká úroveň f</i>	<i>высокий уровень m</i>
<i>tento model m</i>	<i>этот модэль f</i>

Těžce se žilo Nástěnce. Sotva dokončí jednu práci, tak jí macecha zadá jinou. A každý následující úkol je obtížnější než předchozí. Tak macecha trápila nešťastnou dívku.

Tentokrát přikázala macecha Nástěnce, aby šla do hlubokého lesa a našla tam nejsušší pařez. Nařídila jí, aby ho zalívala do té doby, dokud na něm nevyrostou mladé kvítky. A nakonec dodala:

– Jinak budu tvému otci, čarodějnici prokletá, dělat ze života ještě větší peklo!

Není pomoci, s macechou se hádat nemohla. Vlastnímu tatínkovi nechtěla dělat zle. Dívka vzala vědro a šla do lesa. Našla starý vyschlý pařez – ten, který byl blízko jezera, a začala rukama nabírat vodu a zalévat pařez – snad vyrostou kvítky...



### Контрольные вопросы к главе I:

1. Почему бабка любила Марфушку и не любила Настеньку?
2. Для кого Настенька вязала шерстяные чулочки?
3. К кому обратилась Настенька за помощью, чтобы успеть довязать чулочки?
4. Зачем злая мачеха отправила Настеньку в лес искать сухой пенёк?

В те времена жил-был в одной деревне добрый молодец Иван. Был он первым парнем на деревне. Всем хорош - и смел, и удалился, и красив. Вот только очень себя любил, а других не уважал - такой он был человек. На всём белом свете никого у Ивана не было, кроме старой матушки. От зари до зари трудилась она не покладая рук, в чистоте и порядке держала своё хозяйство. Со всеми делами она справлялась, все успевала, а Иван матери никогда помочь не старался. Не жалел он старушки.

Скучно жилось Ивану, и решил он отправиться в дальний путь на чужую сторонку – людей посмотреть да и себя людям показать.

Долго ли, коротко ли бродил Иван по земле, нам не ведомо. Забрёл Иван в темный лес. Сила молодецкая переполняла Ивана, и искал он, к чему бы эту силушку приложить: зверя какого лютого поймать или птицу редкую подстрелить. Шёл Иван по лесу, шёл, вдруг откуда ни возьмись возник перед молодцем старишок-лесовичок - маленький веселый мужичок, похожий на пузатый гриб-боровик. Никогда ещё Иван таких старииков не видел: шапка у деда из лесного мха, одежда словно из травы сплетена, глаза маленькие чёрные блестят – словно ягоды черники. Улыбчивый дед, и пахнет лесной земляникой. Догадался молодец, что дед этот непростой.

- А не колдун ли ты, дедушка? – спросил добрый молодец.
- Колдую понемногу! – ответил маленький хозяин леса и тяжело вздохнул.
- А что же ты вздыхаешь, дедушка?
- Грустно мне, Иван. Совсем я один, совсем один. Никто меня не развлекает, никто со мной не играет.

И тут дед вдруг оживился:

- А давай в прятки-догонялки поиграем! Догонишь меня – я подарю тебе лук да стрелы меткие!
- С тобой? В прятки-догонялки? Да ты что, дед, ума лишился? Я же тебя в два счёта догоню!
- А ну, давай попробуем, давай поиграем! – промолвил старишок, прозванел колокольчиком и исчез, как сквозь землю провалился.

Tou dobou žil v jedné vesnici mládenec Ivan. Byl nejlepším chlapcem ve vesnici. Ve všem vynikal – smělý, chrabrý a pěkný. Jenže měl moc rád sám sebe a druhých si nevážil – takový to byl člověk. Nikoho na světě neměl kromě staré maminky. Pracovala bez ustání od svítání do soumraku, udržovala domácnost v čistotě a pořádku. Ovládala jakoukoli práci, všechno stíhala, Ivan se ale nikdy nesnažil matce pomoci. Nebylo mu stařenky líto.

Ivan se nudil, a rozhodl se vydat do světa – poznat jiné lidi a ukázat se jim.

Jestli bloudil Ivan dlouho nebo krátce, to my nevíme. Zatoulal se do hvozdu. Bohatýrskou silou Ivan překypoval a hledal, k čemu by ji využil: jestli ulovit nějaké krvlačné zvíře nebo zastřelit vzácného ptáka. Chodil Ivan sem tam hluškým lesem, když v tom se znenadání před mládencem objevil lesní stařeček – malinký, veselý mužíček, podobný baňatému hříbečku. Takového staříka Ivan nikdy dříve neviděl – čepici měl z lesního mechů, šaty jakoby upletené z trávy, malinké černé očí se lesknou jako borůvky. Stařeček se usmívá a voní lesními jahodami. Ivan pochopil, že to není jen tak obyčejný stařeček.

Nejsi ty čaroděj, dědečku? – zeptal se mládenec.

Trochu čaruji! – odpověděl malý vládce lesa a těžce si povzdechnul.

Proč vzdycháš, dědečku?

Je mi smutno, Ivane. Na všechno jsem sám, na všechno jsem sám. Nikdo mne nepobaví, nikdo si se mnou zahraje.

Náhle stařeček ožil:

Pojď si se mnou hrát na schovávanou a na honěnou! Dohoníš-li mne, tak ti dám dárek – luk a přesné šípy!

S tebou? Na schovávanou a na honěnou? Zbláznil ses, dědku? Já tě dohoním raz dva!

No tak zkusíme! – řekl stařeček, zazvonil zvonečkem a zmizel tak, jak se objevil.

Старичок-лесовичок был быстрый да увёртливый, и к тому же большой выдумщик. Он то грибом под берёзкой встанет, то шишкой на сосне повиснет, то полевой мышью в норке спрячется. Что и говорить – волшебник... Только и знает, что позывает своим сказочным колокольчиком да мелькает то здесь, то там.

Устал Иван за дедом бегать, утомился:

– Твоя взяла, дед!

Старичок обрадовался, что одолел Ивана. А ещё больше пришлось ему по нраву, что молодец признал своё поражение. За это лесной волшебник подарил Ивану обещанные лук да стрелы. Иван подарку изумился:

– Что за диво! Ведь и на самом деле колдун! – молвил молодец, перекинул через плечо колчан со стрелами и пошёл куда глаза глядят.

А старичок-лесовичок его окликнул:

– Подожди, Иван, ведь ты очень важное не сделал!

– Ну что ещё я важное не сделал?

– Ты старика не поблагодарил да в ноги не поклонился.

– Каждому кланяться – спина сломается! Пусть перед тобой лесной медведь поклоны бьёт! А мне некогда! – сказал напоследок Иван и пошёл прочь. А старичок-лесовичок с ним словно бы и согласился:

– Правильно, Иван, незачем тебе перед старым человеком поклоны бить! Ну пусть так и будет: лесной медведь мне станет кланяться, а согнётся твоя спина.

То ли не услышал этих слов Иванушка, то ли не понял, что старичок-лесовичок его заколдовал. Что теперь с Иваном станется, нам неведомо, ясно одно: впереди у молодца нелёгкие времена.

---

## Číslo podstatných jmen

Některým podstatným jménům, která v češtině mají pouze tvar množného čísla (pluralia tantum), odpovídají v ruštíně slova v jednotném čísle, např.:

záda – спинá

dveře – дверь

housle – скрипка

šaty – платье

noviny – газета

kamna – печь

Lesní stařeček byl rychlý a mazaný, a navíc velký chytrák. Tu se objeví jako hřib pod břízou, tu jako šiška visí na borovici, či se jako myška schová do polní nory. Prostě čaroděj... Stále jen zvoní svým pohádkovým zvonečkem. Objeví se tuhle - támhle.

Běháním za stařečkem se Ivan unavil:

Vyhrál jsi, stařečku!

Stařeček se radoval, že Ivana přemohl. A ještě více se mu líbilo, že mládenec přiznal svou prohru. Za to lesní čaroděj daroval Ivanovi slíbené luk i šípy. Ivan nad dárkem žasnul:

Jaké čáry! Ty jsi opravdu čaroděj! – řekl mládenec, přehodil si přes rameno toulec a šel, sám nevěda kam.

A stařeček za ním zavolal:

Počkej, Ivane, neudělal jsi něco důležitého!

No, co jsem neudělal?

Starci ji nepoděkoval a k zemi ses neuklonil.

– Kdybych se každému klaněl, to by se mi zlomila záda! Atž se před tebou klaní lesní medvěd! Já nemám čas! – řekl nakonec Ivan a šel pryč. A lesní stařeček jakoby s ním i souhlasil:

– Správně, Ivane, není proč se klanět starému člověku! Nu také to tak bude: lesní medvěd se mi bude klanět a ohýbat se budou tvá záda.

Bud' Ivánek neslyšel ta slova, nebo nerozuměl tomu, že ho lesní stařeček začaroval. Co bude s Ivanem, to my nevíme, jedno je jasné: mládence čekají nelehké časy.

## Контрольные вопросы к главе II:

1. Почему Ивán решил отправиться в дальний путь?
2. Кого встретил Ивán в лесной чаше?
3. Как Ивán догадался, что старичок непростой?
4. Почему волшебник наказал Ивáна?

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Долго поливала Настенька сухой пенёк, утомилась. Села отдохнуть, приклонила голову к пеньку и запечалилась. Вспомнила она вдруг о своей покойной матушке, жаль ей стало и бедного батюшку. Горько заплакала Настенька, и крупные слёзы полились из девичьих глаз прямо на старый пень.

Вдруг кто-то коснулся её плеча. Девушка вскрикнула от неожиданности. Иван забрёл в те края; он стоял перед Настенькой и красовался:

– Не бойся, девица, не бойся, красная! Да ты и впрямь красавица! А посмотри-ка на меня, девица, хорош ли я?

Настенька смущалась:

– Некогда мне с тобой разговоры вести.

– А что ты делаешь одна-одинёшенька в лесу? – спросил Иван. Он тут же огляделся по сторонам, словно выискивал, не поджидает ли где в лесу девушку опасность.

– Сухой пенёк поливаю.

– И зачем же?

– Я должна его до тех пор поливать, пока на нём цветы не вырастут. Мне так мачеха приказала, – тихо пожаловалась Настенька.

– Злая же у тебя мачеха!... А как зовут тебя, девица?

– Настей.

– Настенька, милая, а выходи за меня замуж!

– Больно скорый ты!

– А чем я тебе не жених? Посмотри-ка на меня внимательней – и весел, и удал, и красив!

– Это правда, только я-то вот тебе совсем не подхожу.

– Это еще почему? – удивился Иван.

### Vyjádření povinnosti v ruštině (I)

V ruštině se pro vyjádření povinnosti a nutnosti užívají většinou modální výrazy. Všimnete si významové a stylistické rozdíly mezi nimi.

**надо, нужно кому** (vyjadřuje potřebu mluvčího, často subjektivní)

**должен, обязан kdo** (vyjadřuje povinnost, nutnost mluvčího, popř. rozkaz)

**необходимо кому** (větší míra naléhavosti, především v knižném jazyce)

**придется кому, вынужден kdo** (má význam nutnosti, nevyhnutelnosti, často z důvodu objektivních okolností)

Snadno se pohádka povídá, ale ve skutečnosti to tak snadné není.

Tak dlouho zalévala Nastěnka suchý pařez, až se unavila. Sedla si k odpočinku, opřela si hlavu o pařez a posmurněla. Náhle si vzpomněla na svou mrtvou maminku, bylo jí líto i ubohého tatínka. Nastěnka začala hořce plakat a velké slzy jí padaly oči přímo na starý pařez.

Najednou se někdo dotkl jejího ramene. Dívka úlekem vykřikla. Ivan se zatoulal do těchto míst; stál před Nastěnkou a vychvaloval se:

Neboj se, děvče, neboj! Jsi opravdu krasavice! Podívej se na mě, děvče, zda-li pak jsem hezký?

Nastěnka byla v rozpacích:

Nemám čas si s tebou povídат.

– A co děláš v lese takhle sama - samotinká? – zeptal se Ivan. Rozhlédl se na všechny strany, jakoby vyhlížel, nečeká-li na dívku někde v lese nějaké nebezpečí.

Zalévám suchý pařez.

A proč?

Musím ho zalévat do té doby, než na něm vyrostou kvítky. Tak mně macecha přikázala. – tiše si postěžovala Nastěnka.

Tvoje macecha je velmi zlá! ... A jak se jmenejš, děvče?

Nast'a.

Nastěnko milá, vem si mě za muže!

Jdeš na to rychle!

A proč mě nechceš za ženicha? Podívej se na mě pořádně – jsem zábavný, udatný a pěkný!

To je pravda, ale já se k tobě vůbec nehodím.

A to proč? – podivil se Ivan.

## Vyjádření povinnosti v ruštině (II)

Hástenka должна была поливать пенёк, потому что ей так приказала злая мачеха.

*Nastěnka musela zalévat pařez, protože zlá maceha jí to přikázala*

Pришлось Иванию дёлать добрые делá, чтобы снóва стать человéком.

*Ivan musel dělat dobré skutky, aby se mohl znovu stát človékem.*

Что мне надо сдёлать сегодня?

*Co musím udělat dnes?*

– Хвалиться не умею.

Иван хотел, было, возразить Настеньке, что он не хвалился, что он действительно и весел, и удали, и красив. Но только молодец открыл рот, чтобы слово сказать, как в ту же минуту обернулся медведем, и из его пасти вместо речи раздался протяжный медвежий рёв. Настенька вскрикнула и упала без чувств. Иван схватился за голову и почувствовал на своём лице вместо кожи мохнатую медвежью шерсть.

– Злой старик меня заколдовал, – пронеслось в голове у Ивана, и он бросился от Настеньки прочь.

Долго метался Иван-медведь по лесу дремучему, рычал, ревел, рыдал, как вдруг услышал знакомый звонок колокольчика старичка-лесовичка. Смотрит Иван: стоит перед ним лесной волшебник, улыбается.

– Эх, Иван, невежа ты, невежа, голова медвежья!

– Прости меня, старичок-лесовичок! – заревел Иван и упал волшебнику в ноги.

– Вот видишь, Иван, всё так и получается, как ты говорил: медведь мне поклоны бьёт, а склоняется твоя спина.

– Прости меня, старичок, я всё теперь понял. Научил ты меня уму-разуму, а теперь подскажи, как мне человеческий вид вернуть.

– Нет, Иван, прежде чем говорить, что ты всё понял, на себя оглянись. Вспомни, Иван, как ты всегда собой восхищался, а других обижал. Ничего доброго ты в жизни не сделал.

– А вот я сейчас пойду и кому-нибудь доброе дело сделаю, и тогда опять человеком стану! – промолвил Иван-медведь и кинулся в лес на поиски тех, кто нуждался в его добрых делах.

– Иван! Иван! – закричал старичок-боровичок. – Вернись, Иван!

Но Иван был уже далеко.

– Эх, Иван-Иван, ты так ничего и не понял, – грустно сказал ему вслед старичок-боровичок.

## Slovesný vid

Slovesa dokonavého vidu označují jednorázový děj, slovesa nedokonavého vidu – opakováný. S dokonavými slovesy se používají výrazy *неожиданно, вдруг, с* nedokonavými se mohou pojít slova *обычно, часто, всегда, никогда, долго, каждый раз* (день, ночь, неделя ...)

Vychvalovat se neumím.

Ivan chtěl namítnout Nastěnce, že se nevychvaluje, že je opravdu zábavný, udatný a pěkný. Sotva mládenec otevřel ústa, aby promluvil, proměnil se v medvěda a z jeho hrudla zazněl dlouhý medvědí řev. Nastěnka vykřikla a padla do mdlob. Ivan se chytal za hlavu a ucítil na své tváři místo kůže huňatou medvědí srst.

– Zlý stařík mě začaroval, – prolétlo Ivanovi hlavou a vrhl se od Nastěnky pryč.

Dlouho běhal Ivan-medvěd sem a tam po temném lese, řval, brečel, usedavě plakal, když v tom najednou uslyšel známé zvonění zvonečku lesního stařečka. Ivan kouká: před ním stojí lesní stařeček a usmívá se.

Ach Ivane, nezdvořák jsi, nezdvořák, hlava medvědí!

Odpust' mi, lesní stařečku! – zvolal Ivan a padl čarodějovi k nohám.

Vidíš, Ivane, všechno je tak, jak jsi říkal: medvěd se mi klaní k zemi a ohýbá se při tom tvůj hřbet.

Odpust' mi, stařečku, teď už jsem všechno pochopil. Naučil jsi mě, jak se chovat, a teď mi porad', jak se mi vrátí lidská tvář.

Ne, Ivane, před tím, než řekneš, že jsi vše pochopil, tak se na sebe podívej. Vzpomeň si, Ivane, jak jsi pořád sám sebe obdivoval a druhé jsi urážel. Nic dobrého jsi v životě neudělal.

Ted' půjdu a udělám dobrý skutek, potom se znova stanu člověkem! – pravil Ivan-medvěd a vrhnul se do lesa hledat ty, kteří potřebují dobrý skutek.

Ivane! Ivane! – zakřičel lesní stařeček. Vrať se, Ivane!

Ale Ivan byl už daleko.

Eh, Ivane, Ivane, nic jsi nepochopil, – smutně za ním řekl lesní stařeček.

### Контрольные вопросы к главе III:

1. Почему Настенька гόрько плакала, поливая лесной пень?
2. Почему Настенька отказалась выйти замуж за Ивáна?
3. В кого превратил младца старичок-лесовичок?
4. Что решил сдёлать Ивáн, чтобы опять стать человéком?